



17 MARZO
BOLOGNA

POST-EDITING PER LA
TRADUZIONE AUTOMATICA:
ISTRUZIONI PER L'USO

LABORATORIO
IN PRESENZA

11^ª EDIZIONE



DOCENTE DEL CORSO
FEDERICO GASPARI





“Questo laboratorio teorico-pratico spiegherà come utilizzare la **traduzione automatica** e il **post-editing** per aumentare la produttività dei traduttori professionisti in ambito tecnico-specialistico. Dati gli incalzanti miglioramenti della traduzione automatica e la costante pressione sulla competitività delle tariffe e sulla rapidità dei tempi di consegna, sempre più spesso agenzie e clienti finali chiedono ai professionisti di post-editare l’output di sistemi di traduzione automatica, ma molti non sono preparati per offrire questo servizio, o temono ripercussioni negative sulla qualità dei testi finali. Il laboratorio è suddiviso in quattro unità che combinano spiegazioni teorico-metodologiche con attività pratiche e applicative, affrontate in modalità altamente interattiva. I contenuti e gli esercizi sono pensati per i traduttori tecnico-specialistici, localizzatori, project manager e revisori che vogliono capire come incrementare i propri flussi traduttivi tramite il post-editing della traduzione automatica, senza compromettere la qualità ottimale dei testi d’arrivo consegnati ai clienti.”

(*Federico Gaspari*, docente del corso)

UNITÀ 1

Sviluppi recenti della traduzione automatica; panoramica delle modalità di realizzazione e dei principi di funzionamento dei sistemi di traduzione automatica di ultima generazione.

UNITÀ 2

Approcci manuali e metriche standard per la valutazione della qualità dell'output della traduzione automatica; varie modalità di post-editing dell'output grezzo e relativi criteri di intervento.

UNITÀ 3

Fenomeni linguistici particolarmente problematici per la traduzione automatica e conseguenti operazioni di post-editing; abilità necessarie per il post-editing; tecniche di post-editing efficaci.

UNITÀ 4

Sforzo temporale, tecnico e cognitivo del post-editing; il post-editing completo come servizio a sé stante e come attività diagnostico-valutativa; stima preliminare dei vantaggi del post-editing e verifica dell'effettivo aumento di produttività comportato dal post-editing.

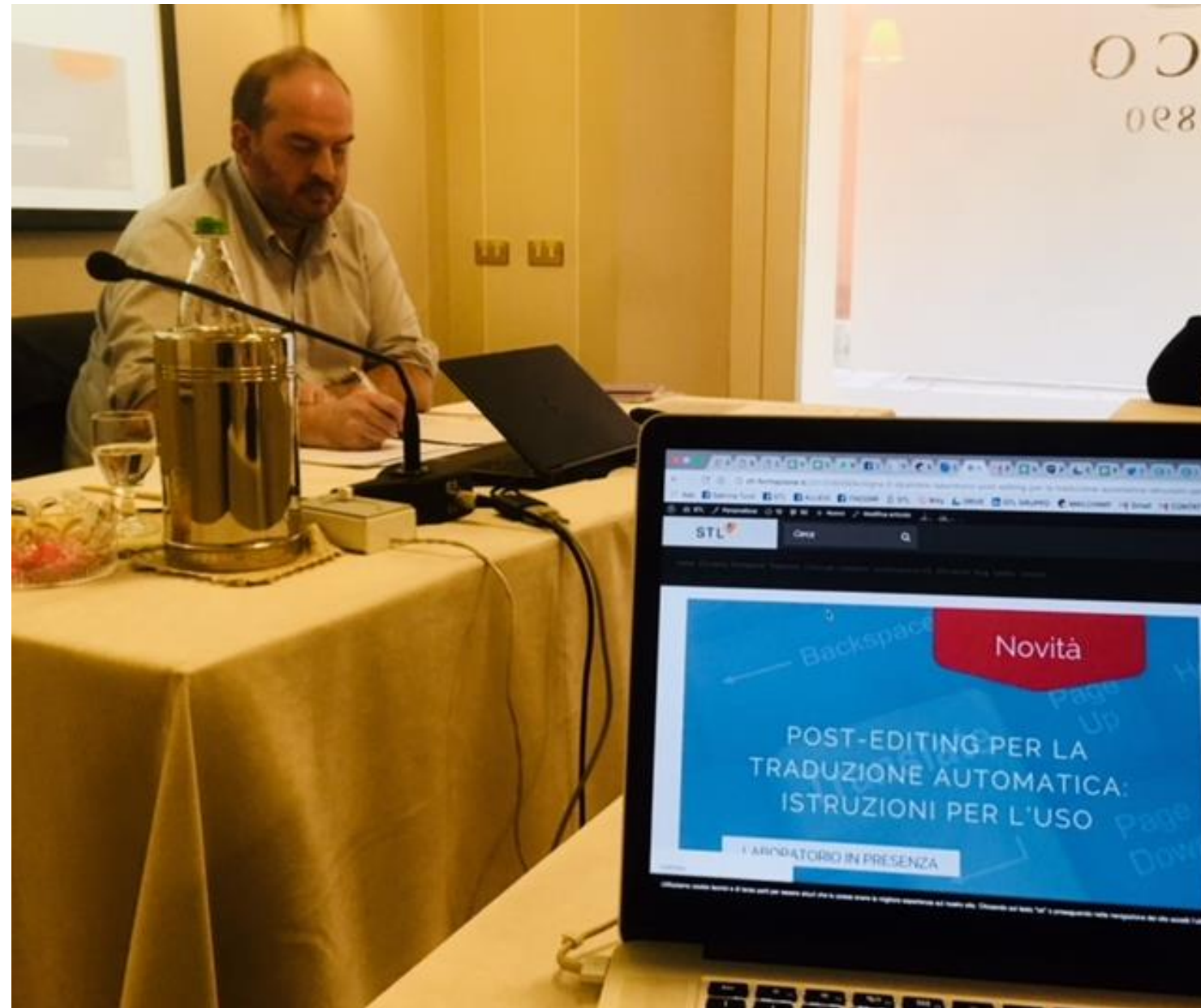


Il laboratorio si svolgerà **in italiano**; gli esempi e le esercitazioni riguardanti la valutazione e il post-editing dell'output della traduzione automatica si baseranno sulla combinazione linguistica **inglese-italiano**.

I partecipanti dovranno avere con sé i **propri computer portatili** per lo svolgimento delle attività pratiche.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza

IL DOCENTE



FEDERICO
GASPARI

Insegna linguistica inglese e traduzione presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria e collabora con l'ADAPT Centre della Dublin City University per progetti di ricerca internazionali dedicati alla traduzione automatica, in particolare alla sua valutazione e al post-editing. In passato, ha avuto incarichi di docenza e di ricerca presso le Università di Manchester, Salford, Bologna (sede di Forlì) e Macerata, e ha svolto formazione sulla traduzione automatica e il post-editing per importanti organizzazioni e associazioni di traduttori professionisti, tra cui la DGT della Commissione Europea (Bruxelles e Lussemburgo), AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), GALA (Globalization and Localization Association), Rete dei Traduttori Italofofoni di Berna (Svizzera) e ProZ.com. I suoi principali interessi didattici e di ricerca riguardano le tecnologie della traduzione, in particolare la traduzione automatica (valutazione della qualità, post-editing, impiego da parte dei traduttori professionisti come strumento di produttività), la linguistica dei corpora, la linguistica descrittiva e variazionista dell'inglese e la traduttologia applicata. Oltre a collaborare stabilmente con le principali riviste scientifiche di questi settori, è regolarmente componente dei comitati scientifico-organizzativi e relatore per i più importanti convegni internazionali in questi ambiti. È stato nostro relatore alla Giornata del Traduttore 2016.

CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“ Complimenti al docente per aver reso comprensibile e alla portata di tutti un argomento come questo. È grazie a voi di STL per organizzazione e location. Tutto perfetto!

“ Ho trovato il corso illuminante e molto utile in quanto mi ha aiutato a capire quello che sta dietro alla traduzione automatica e mi ha dato degli spunti molto interessanti per riflettere su come sfruttare il post-editing al meglio nella mia realtà lavorativa. Professor Gaspari top!



“ Laboratorio molto pratico. Linguaggio chiaro e preciso da parte del docente. Ottima location del corso.



CHIUSURA ISCRIZIONI: 9 MARZO 2018

PREZZI (iva esclusa):

TARIFFA SPECIALE

135 EURO

Iscrizioni entro il 16 febbraio,
iscritti alla GdT 2017
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

150 EURO

Soci enti patrocinanti

TARIFFA INTERA

165 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o
indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

